

76
A-105

SARDAR PATEL UNIVERSITY

M A(ELT) Fourth Semester Examination

Wednesday, Date 06/04/2016

Time : 2.30 pm to 5.30 pm

Subject:PA04EELT04: Translation Studies

Total Weightage/Marks: 70

Instructions:

- Answers of all the questions (including multiple choice questions) should be written in the provided answer book only.
- Descriptive type of questions carry 15 marks each.

Q.1 Choose the correct option.

10

- Theory of dynamic equivalence was discussed by _____.
a. Nida b. Catford c. Venuti
- After Babel, a book on translation studies, is a work by _____.
a. Catford b. Eugene Nida c. George Steiner
- Who among the following translated the Gujarati novel *Manvi ni Bhavai*?
a. V Y Kantak b. Ganesh Devi c. Gayatri Spivak
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies is a significant work by _____.
a. Mona Baker b. Nida c. Catford
- The modern term 'Translation studies' was launched by _____ in 1972.
a. Toury b. Meschonnic c. James Holmes
- 'The task of the Translator' is an important essay in the field of translation written by _____.
a. Walter Benjamin b. Jacques Derrida c. Jorge Luis Borges
- The King James Bible is known as _____.
a. The authorised version b. the critical version c. The controversial version

8. Homer's Iliad and Odyssey are the most accomplished examples of Literary Translation. The translation was done by _____.

- a. Dryden b. Pope c. Samuel Johnson

9. According to Dryden, which of the following models of literary translation is significant?

- a. Metaphrase b. Paraphrase c. Imitation

10. Which of the following translation theorist talks about the invisibility of the translator?

- a. Lawrence Venuti b. Eugene Nida c. Susan Bassnett

Q.2(A) Discuss the term translation in detail and write a note on its importance in India.

[15]

Or

Q.2(B) Critically analyze the biblical story of the Tower of Babel.

Q.3(A) Comment on the use of translation in Language teaching.

[15]

Or

Q.3 (B) Write notes on any two:

- a. Fidelity
b. Transparency
c. Equivalence

Q.4 (A) Comment on the history of the translation of Bible.

[15]

Or

Q.4 (B) Why is literary translation more difficult than other translations?

Q.5(A) Translate the following poem into Gujarati/Hindi. Comment on the problems encountered while undertaking translation. [15]

Sometimes When It Rains

Sometimes when it rains
I smile to myself
And think of times when as a child
I'd sit by myself
And wonder why people need clothes

Sometimes when it rains
I think of times
When we had to undress
Carry the small bundles of uniforms and books
On our heads

And cross the river after school

Sometimes when it rains
Rains for many hours without break
I think of people
Who have nowhere to go
No home of their own
And no food to eat
Only rain water to drink

Sometimes when it rains
With hail stones biting the grass
I can't help thinking they look like teeth
Many teeth of smiling friends
Then I wish that everyone else
Had something to smile about.

Or

Q.5(B) Translate the following passage into Gujarati/Hindi. Comment on the problems encountered while undertaking translation.

Buddha and His Disciple

Once, a disciple of Buddha asked him if he could get a new robe. After Buddha made sure that the old robe could not be used any longer, he allowed the disciple to get a new one. A few days later Buddha asked the disciple if he was happy with his new robe.

Disciple: Yes, Master, I am very happy.

Buddha: Tell me, though. Now that you have a new robe, what did you do with your old robe?

Disciple: Master, I am still using it. I am using it as my new bed spread.

Buddha: Then what did you do with your old bedspread?

Disciple: Master, I am using my old bedspread as my new window curtain.

Buddha: What about your old curtain?

Disciple: We are using it to handle hot utensils in the kitchen.

Buddha: Oh, what a good idea! But, can you tell me, what did they do with the old cloth they used in the kitchen?

Disciple: They are using it to mop the floor.

Buddha: Then, what have they done with the old rag being used to mop the floor?

Disciple: Master, they were very torn. The old rags were only small strips of cloth.

Buddha: Ah, so they are waste, then?

Disciple: No, Master, the old rags are now the new wicks in the lamps. Buddha smiled and went away satisfied.
